

## ВЕРБАЛЬНО-КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИСТОРИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЖА В ТРИЛОГИИ ИЛЬЯСА ЕСЕНБЕРЛИНА «КОЧЕВНИКИ»

\*Байкадамова А.Н.<sup>1</sup>, Бижкенова А.Е.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>PhD докторант, Евразийский национальный университет имени Л.Н.  
Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

<sup>2</sup>д.ф.н., профессор, Евразийский национальный университет имени Л.Н.  
Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

\*<sup>1</sup>e-mail: asel.baikadamova@gmail.com,

<sup>2</sup>e-mail: abizhkenova@inbox.ru

**Аннотация.** Статья посвящена выявлению роли концепта в сохранении смысловой целостности текста и его глубинного смысла, изучению способов перевода концепта на другой язык. Цель работы состоит в исследовании концепта исходного текста, несущего основную смысловую нагрузку, а также в описании приемов трансляции контекстуального смысла. Проблема его объективации, поставленная в исследовании, актуальна, так как вопрос смыслообъединяющей роли концепта текста как элемента, сохраняющего целостность текста, пока еще не изучен в полной мере. Научная новизна работы состоит в том, что концепт описывается как единица авторской модальности и элемент, создающий целостность текста. В процессе исследования использованы методы концептуального, послойного, сравнительно-сопоставительного анализа средств языковой объективации концепта в исходном языке; рассмотрены приемы передачи смысла концепта на другой язык, способы замены образных средств концепта исходного языка, описательный перевод.

В рамках исследования получены определенные результаты: выявлены основные категории текста, описана сущность таких категорий, как смысловое единство текста, авторская модальность; выяснена роль концепта в сохранении смысла текста, его целостности и передаче авторской модальности исходного текста; описаны способы передачи концепта исходного текста на язык перевода; сделаны выводы о необходимости детального изучения функций концепта исходного текста, его роли в формировании связности текста и авторской интенции, исследования приемов адекватной передачи концептов на другом языке, описания приемов использования стратегий смысла и формы при переводе концептов.

**Ключевые слова:** концепт, целостность текста, смысл текста, глубинный смысл, авторская модальность, объективация, стратегия смысла, стратегия формы.

### Основные положения

Нарратив повествования автора служит проекцией концепта героя, отражает его человеческий опыт и историю. Концепт исторического персонажа хана Абулхаира определяется как противоречивая фигура того времени, расширившая казахские земли и совершившая поворот в политике ханства к сближению с российским государством.

План содержания языкового знака *Абулхаир хан*, помимо обозначения имени собственного личности, отражает комплекс эксплицитных и имплицитных смыслов семантического пространства

казахского языка, то есть выступает единицей когнитивной природы, мыслительного характера – концептом. Поэтому выявление содержательной стороны данной языковой единицы, языковое выражение концепта исторического персонажа в художественном тексте взято за основу настоящего исследования.

В рамках сопоставительного анализа трансляции концепта на другой язык в ряде случаев выявляются определенные семантические потери, вызванные различиями языковых систем, семантических связей внутри языков, однако, подобные смысловые погрешности при передаче концептов допустимы для адекватности воссоздания целостности семантического пространства оригинального художественного текста, его концептуальных характеристик на переводном языке.

### **Введение**

Актуальность проблемы изучения концептов исходного текста обусловлена несколькими причинами. Во-первых, до сих пор еще на недостаточном уровне описаны категории художественного текста, не уточнены признаки его отграничения от дискурса, не описаны более обстоятельно также категории, как смысловая целостность, авторская модальность и связность, рассматриваемые как основные категории текста.

По мысли Н.С. Валгиной, целостность и связанность – это, по существу, основные конструктивные признаки текста, которые отражают содержательную и структурную сущность текста. «Целостность текста – это, прежде всего, единство тематическое, концептуальное, модальное» [1, с.30]. В связи с этим, требуется выяснить, в чем проявляется смысловое единство текста и выявить роль концепта в выражении глубинного смысла текста.

Во-вторых, для переводоведения важным представляется разграничение текста и дискурса. Традиционно текст рассматривается как «произведение речетворческого процесса, объективированное в виде письменного документа» [2, с.18], дискурс же представляет собой, по мнению В.Л. Наера, речевое произведение: «Текст дискретен и статичен, дискурс подвижен и процессуален» [3, с.11]. Несмотря на то, что текст на определенном этапе изучается в коммуникативно-прагматическом аспекте, сближается с дискурсом, чаще всего эти явления рассматриваются обособленно.

В третьих, не описаны наиболее полно приемы перевода концепта, несущего основную смысловую нагрузку в тексте. В настоящее время еще не рассмотрены способы трансляции смысла концепта и перевода объективирующих его содержание языковых единиц оригинального текста. В связи с этим, целью настоящего исследования является выявление роли концепта исходного текста в формировании смыслового единства текста, описание способов перевода языковых единиц,

объективирующих его содержание. Основными задачами, способствующими достижению поставленной цели, являются:

- изучить функции концепта, дающие представление о концепте как ментальной единице, выражающей авторскую модальность и создающей целостность текста;
- осуществить послойный анализ концепта исходного текста;
- описать способы перевода концепта как совокупности его составляющих на другой язык.

### **Материал и методы**

Важнейшим объектом филологического анализа являются «тексты на языке оригинала или перевода, обладающие схожей тематикой и созданные для функционирования в таком же контексте, как и предполагаемый текст перевода» [4,с.30]. Настоящее исследование проводится на материале трилогии «Кочевники», написанной И. Есенберлиным на казахском языке, и русскоязычной версии данного произведения в переводе М. Симашко.

В ходе исследования применен метод концептуального послойного анализа, суть которого заключается в анализе слоев концепта (понятийного, значимостного, образного, культурно-ментального, номинативного). Для передачи смысла концепта используется стратегия смысла, рассматриваемая как «техника перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла» [5, с.395].

Стратегия формы используется для преобразования языковых единиц оригинала с целью более точной передачи авторской интенции и содержания исходного текста.

Для передачи образных средств (метафор, метонимий, сравнений) в окружении концепта применяются такие приемы перевода, как лексико-семантическая замена, функциональный аналог, описательный перевод, прием персонификации и др.

### **Результаты и обсуждение**

Концепт в художественном тексте играет важную роль, так как выражает в своей содержательной части глубинный смысл произведения и сохраняет его смысловое единство. В концептах в обобщенном виде заключена смысловая структура текста.

В.В. Красных утверждает, что «концепт является воплощением интенции, как некоторой психолингвистической категории. Под концептом понимается глубинный смысл, свернутая смысловая структура текста, являющаяся воплощением интенции и – через нее – мотива деятельности автора, приведших к порождению текста» [6, с.57].

Выражение концептом интенций автора доказывает единство концептуального и модального в тексте. Концепт, выражая намерения автора художественного произведения, связан с авторской модальностью, понимаемой в виде «коммуникативно-семантической категории,

выражающей субъективное, но базирующееся на объективных факторах, отношение автора к своему сообщению» [7, с.28]. Авторская модальность – это категория текста, связанная с образом автора, она способствует выражению его намерений через концептуально-содержательную информацию, т.е. через концепт.

Л.М. Яхиббаева считает, что «целостность текста связана с его информативностью» [8, с.211]. Целостность текста создается в случае передачи концептом концептуально-содержательной информации об идеях, замыслах автора. В таком случае концепт является средством передачи намерений автора, его оценки описываемых в художественном тексте событий. Концепт как ключевое слово текста аккумулирует в себе смыслы текста и используется автором для передачи глубинного авторского замысла.

Авторская языковая картина мира выделяет наиболее значимых героев в семантическом пространстве художественного текста, через которых транслируется концептуальная система произведения. Одним из основных героев исследуемого литературного произведения является хан Абулхаир – правитель Казахского ханства, сыгравший важную роль в защите государства от нападений соседних народов и установлении устойчивых казахско-российских связей.

Концепт *Абулхаир* в рассматриваемом произведении И. Есенберлина выражает концептуально-содержательную информацию об идеях и замыслах автора: дать правдивое представление об исторической обстановке в первой половине XVIII века, объяснить ситуацию, из-за которой хан Абулхаир, неоднократно побеждавший джунгарских захватчиков, вынужден был обратиться к Российской империи за помощью.

Концепт *Абулхаир*, способствующий выделению концептуально-значимого смысла, имеет сложную структуру, состоящую из четырех составляющих: понятийного, образного, культурно-ментального, номинативного компонентов. Первая составляющая концепта дает представление о возникновении слова *Абулхаир* в значении *доминировать* в казахском языке. Слово *Абилхаир* обозначает властного человека, привыкшего повелевать и как отец в своей семье, и как хан, подчиняющий подданных в ханстве.

Образная составляющая концепта показывает, каким представляется хан Абулхаир окружающим его людям. Для характеристики персонажа часто привлекаются образные средства, такие, как метафоры, сравнения. Дж. Лакофф, М. Джонсон считают, что «метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний – когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain). В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, иначе говоря, происходит метафорическая проекция» [9, с. 9].

В описании внешности хана автор говорит о Абулхаире как о смуглом молодом мужчине тридцати лет с красивыми тонкими усами: *Бірі төрде отырған қара сұр жүзді, қияқ мұртты, жасы отыздарға жаңа жеткен Кіші жүздің ханы Әбілқайыр* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 252 б.). При характеристике личности персонажа автор воссоздает художественный образ хладнокровного победоносного властителя, потомка Чингисхана: *Жоқ, Әбілқайыр көңілшек жан емес. Мұның тамырында да ұлы бабасы Шыңғыс ханның қаны барды* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 252 б.).

Авторский модальный смысл передается, в том числе через образные средства, переведенные при помощи различных приемов перевода, например, путем использования традиционной метафоры в языке перевода.

В произведении И. Есенберлина для выражения представления о характере Абулхаира часто используются зоонимические метафоры, возникающие на основе соотнесения характерных свойств животных и человека. Так, в тексте оригинала автор олицетворяет качества змеи и кошки (*жылан мен мысық*) в образах Абулхаир хана и Барак-султана, тем самым в художественной форме отражая атмосферу недоверия и разногласий между собеседниками.

К концептуальной метафоре, характеризующей хана Абулхаира, можно отнести метафору *журек*, которая образована по модели метафоры вместилища. Этот процесс Дж. Лакоф и М. Джонсон объясняют следующим образом: «Мы проецируем нашу собственную ориентацию “внутри-снаружи” на другие физические объекты, ограниченные поверхностями. Таким образом, мы также представляем их себе как вместилища с внутренней частью и внешней поверхностью» [9, с. 54]. С помощью метафоры *тас жүрек* эксплицируется суровый характер представителей власти описываемого периода, отсутствие жалости по отношению к народу.

В следующем примере хан Абулхаир уподобляется тигру через упоминание его свойства нападать на жертву, показывать когти. В данном случае метонимия *тырнақтар* (в значении *когти*) образуется по модели *часть – целое*, когда по когтям мы распознаем хищника – тигра: *тырнағыңды сен де көрсете бастадың ба* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 395 б.). В данном высказывании содержится импликатура, которая отсылает читателя к намерению Абулхаира угрожать вражеским силам перед наступлением на соперника. Ее семантико-прагматическое назначение состоит в том, чтобы выразить в скрытом виде смысл, который подразумевается автором и домысливается реципиентом.

Метафорический образ Абулхаира путем смыслового преобразования и развития образа в русском переводе текста дополняется эпитетом *тигриные глаза*. Посредством аллегии с тигром изображается сила характера героя, воинственность и лидерские качества Абулхаир хана. Кроме того, Абулхаир сравнивается с матерым волком (*көкжал*) и

образно характеризуется в виде льва (*арыстан*) (И. Есенберлин. Көшпенділер, 408 б.).

Весьма часто для репрезентации концепта автором используются оценочные эпитеты: *Көріңде өкір, көріңде өкіргір тас бауыр хан!* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 374 б.). Метафоры также являются средством оценки, передачи негативного субъективного отношения, жестокости: *қанішер, қара жүз* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 374 б.).

Культурно-ментальная составляющая концепта *Абулхаир* дает представление о роли Абулхаира в истории казахской культуры. Автор произведения дает оценку исторической деятельности хана как жестокого правителя, прокладывавшего себе дорогу к власти над тремя жузами путем убийств соперников, и в то же время мудрого политика, понимавшего необходимость присоединения казахской земли к России.

В выстраивании монологической речи хана Абулхаира о строительстве крепости на реке Ори для укрепления связей России и казахской земли автор широко использует эмоционально-окрашенную лексику, тропы, фигуры речи, риторические вопросы, чтобы передать движение мысли, рассуждения героя.

Номинативная составляющая концепта показывает степень его номинативной плотности, понимаемой как «детализация обозначаемого фрагмента реальности, множественное вариативное обозначение и сложные смысловые оттенки обозначаемого» [10, с.112].

Детальность языкового обозначения пространства концепта *Абулхаир* достигается путем включения в номинативное пространство концепта слов и словосочетаний, находящихся между собой в парадигматических и синтагматических отношениях. Парадигматические отношения слов – это отношения, основывающиеся на отношениях сходства и различия, ср.: *Хан аңға шығарда Орда маңындағы сұлтан, әмір, батыр, билерге хабар беру ежелгі салт* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 13 б.). Упоминание должностей султана, эмира, батыра, бия говорит о важности установленного порядка, существовавшей системы распределения обязанностей (чинов) в ханстве. В такие отношения входят в первую очередь синонимы (*Әбілқайыр хан, Әбілқайыр мырза*), антонимы (*Ескі Орда, жаңа Орда*) и др.

С целью усиления выразительности языковых единиц автор через лексико-семантические связи слов создает новые смысловые оттенки, меняет экспрессивно-стилистическую окраску семантического пространства текста: *Әбілқайыр мырза, – деді Бұқар жырау сөзін аяқтап, – сіз бұл күйге қалай жеттік дейсіз?... Ел бірлігі жоқ жерде бұдан да сорақы күйзеліске ұшырау таң емес* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 280 б.).

Достаточно часто в тексте исследуемого произведения обнаруживаются стилистические фигуры и приемы. В следующей фразе смысловые и формальные связи слов сочетают признаки апозиопезиса - недосказанность, неоконченность мысли: *Сонда... қазақ елі қандай күйде?*

*Жұрттың басын біріктіріп, жауыңа қарсы шығар кім бар? Болат, Сәмеке, Барақтар ма елге тірек болар?... (И. Есенберлин. Көшпенділер, 281 б.).*

В синтагматические отношения концепта входят пословицы-поговорки и устойчивые выражения. В номинативное пространство *Әбілқайыр* входят следующие фразеологизмы: *он жеті жасар Әбілқайырды азулы тілектестері Дәшті Қыпшаққа хан етіп ақ кигізге көтерді. Бақ құсы басына қонып, ақ түйенің қарны жарылды (И. Есенберлин. Көшпенділер, 9 б.).*

Важно отметить, что эпитет *ақ* является своего рода культурным символом, в котором заложен глубинный смысл ментального поля культуры казахов. Его использование в устойчивых сочетаниях казахского языка имеет положительную коннотацию, ассоциируется с благополучием, торжественными событиями. Неслучайно при изображении обряда избрания казахского хана применен оборот *ақ кигіз* (в значении *белая кошма*), а словосочетание *ақ түйенің қарны жарылды* символизирует период добра и благополучия.

Однако в переводе книги с казахского на русский язык наблюдается дословная передача смысла исходного текста, которая деформирует имплицитный компонент высказывания и не отражает культурно-смысловую нагрузку значения крылатого выражения: *Птица счастья опустилась на его голову и в жертву был принесен белый верблюд (И. Есенберлин. Кочевники, с. 8)*. Словосочетания данного номинативного пространства концепта, находящиеся в синтагматических отношениях, переводятся путем применения стратегии формы, а также таких приемов, как калькирование, опущение. Поэтому при трансляции подобных языковых репрезентаций культурного миропредставления народа требуется находить максимально приближенные характеристики явлений в переводном языке, либо применять приемы описательного перевода или подстрочных комментариев.

В следующем примере фразеологизм *ат құйрығын кесу*, употребленный в переговорах хана Абулхаира и Барака султана в значении *разрывать отношения* передается в русском переводе книги путем калькирования, но переводчик указывает на имплицитную составляющую семантического содержания данной фразы с помощью приема филологического комментирования:

– *Стало быть, обкорнаем хвосты коней?*

*Подрезать хвосты коней означало положить конец дружбе. (И. Есенберлин. Кочевники, с. 376).*

В конце смыслового фрагмента беседы двух правителей ханства наблюдается прием опущения и лексической замены, ср.:

– *Ат құйрығын кестім десең өзің біл, Әбілқайыр хан! – деді де ордадан шығып кетті (И. Есенберлин. Көшпенділер, 356 б.).*

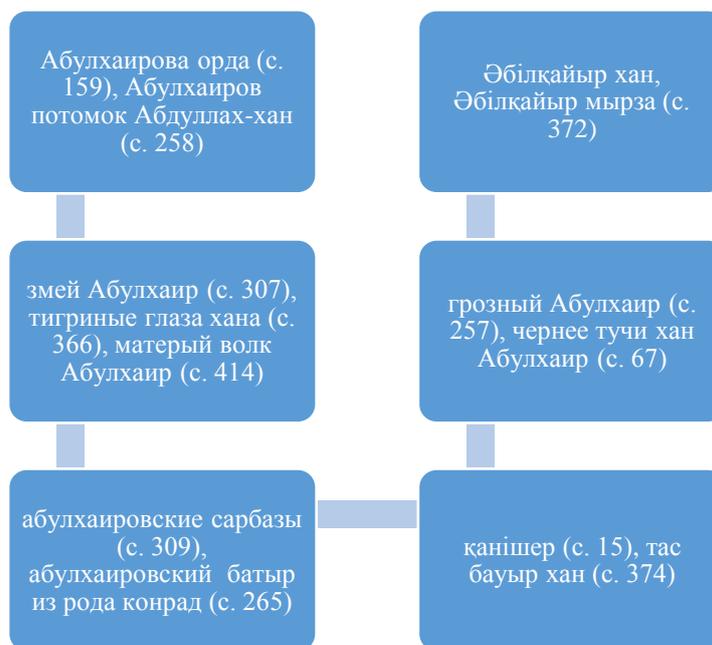
– *Как тебе будет угодно, хан Абулхаир!..*

Рассмотрим фразеологические единицы текста, объективирующие исследуемый концепт. Среди них выражения *сырыңды айтпа досыңа, досыңның да өз досы бар* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 357 б.); *қорқау қасқырдан гөрі арыстанға жем болған жақсы* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 359 б.); *хан баласы туған әкесін, өзі хан болуды ойлағанша гана әке санайды* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 359 б.); *кірпікшешен ініне кіргенше гана дос* (И. Есенберлин. Көшпенділер, 365 б.). Все они переданы на русский язык при помощи лексико-семантических преобразований: *скажешь другу тайну, а у него тоже есть друзья* (И. Есенберлин. Кочевники, с. 367); *вспомни пословицу, уж лучше служить льву, чем шакалу* (И. Есенберлин. Кочевники, с. 369); *у хана есть сын до тех пор, пока сын не пожелает стать ханом* (И. Есенберлин. Кочевники, с. 360); *еж дружит с кротом, пока тот не пустит его в свою нору* (И. Есенберлин. Кочевники, с. 375).

Способы перевода концептов одного языка на другие характеризуются исследователями по-разному. Так, Л.Г. Шипицына и Н.С. Цыбикова считают, что при переводе концептов следует обратить внимание на «художественные тексты как отражение индивидуальной картины мира автора» [11, с.121]. С.Г Шафиков высказывает утверждение «о принципиальной переводимости всей семантики языка на другие языки. При этом специфика семантических связей влияет на передачу смысла с одного языка на другой, и адекватный перевод допускает неизбежные, в силу сохранения узуса, семантические потери» [12, с. 61].

Поэтому при переводе концептов предлагается акцентировать внимание на передаче особенностей менталитета народа, проявляемых в содержании концепта, а также заострять внимание на передаче лексических единиц, объективирующих данное смысловое содержание концепта.

Рис. 1. Контекстная дистрибуция денотата концепта *Абулхаир* в исходном и переводном текстах (на казахском и русском языках)



При анализе перевода концепта *Әбілқайыр* на русский язык нами учитывалось положение о выражении концептом авторского модального смысла, т.е. его идей и намерений. Поскольку И. Есенберлин хотел показать Абулхайра как жестокого хана, истинного чингизида, неумолимого к врагам и ко всем тем, кто стоял на его пути, но в то же время милосердного к своему окружению, своим детям. Абулхайр хочет стать во главе трех жузов, поэтому в присоединении к России он видел претворение своих замыслов, но в то же время он мыслил как тонкий политик, видевший в принятии подданства России спасение казахских земель от джунгар, а также от китайцев, стоявших за джунгарами. Оценка автора, данная хану Абулхайру, приведенная в казахском исконном тексте (И. Есенберлин. Көшпенділер, 372 б.), передана на языке перевода в сокращенном виде. В русском тексте акцентируется внимание на прозорливости Абулхайра, правильности проводимой им политики.

В оригинальном тексте Абулхайр строительство города на реке Ори объясняет тем, что хочет защитить свой народ, призывая его подчиниться России в интересах сохранения нации. Вместе с тем, в русском переводе транслятор подчеркивает мысль Абулхайра о стремлении объединить казахов.

Языковые единицы, объективирующие концепт *Әбілқайыр*, переводятся на русский язык при помощи различных методов. Синонимы *Әбілқайыр-хан*, *Әбілқайыр-мырза* переводятся при помощи подбора слов, выполняющих аналогичные функции. Вместо словосочетания *Әбілқайыр-мырза*, использующегося как обращение, в русском переводе применяется притяжательная форма *мой хан*.

В семантическом пространстве данного художественного текста встречается ряд метафорических проекций концепта. Например, *Әбілқайырдың көк бөрілері*, что в переводе обозначает воинов Абулхайра. Примечательно, что указанная синтагма преобразована в русском языке

путем перестановки, и прилагательное *көк* (в значении *синий*) заменено на *серый*: *серые волки из Абулхаировой Орды*. Ввиду стилистической сочетаемости данная лексическая трансформация не искажает исходного смысла предложения, поскольку сочетание *синие волки* в буквальном переводе было бы семантически неприемлемо.

Если рассматривать значение синтагмы *Әбілқайыр қол астындағы ел* (И. Есенберлин. *Көшпенділер*, 28 б.) в контексте переводного русского текста, отметим использование приема грамматической трансформации и лексической замены: *ханская ставка* символизирует государство под властью Абулхаира. Для передачи имплицитного семантического компонента текста-оригинала переводчик применил прием лексического добавления *так уж принято было в степи* (И. Есенберлин. *Кочевники*, с. 19).

Таким образом, среди наиболее распространенных переводческих трансформаций в переводе исходного казахскоязычного текста книги на русский язык следует отметить лексико-семантические замены слов и словосочетаний, грамматические трансформации, перестановки, а также синтаксические преобразования, в частности, когда простое предложение оригинала превращается в сложноподчиненное, и наоборот.

### **Заключение**

В процессе исследования было выявлено, что основными категориями художественного текста являются информативность, авторская модальность и целостность. Все эти тесно связанные категории могут быть реализованы при помощи концепта, сохраняющего целостность текста. Важная роль концепта в обеспечении целостности текста состоит в том, что концепт выражает глубинную информацию текста – авторские намерения, относимые к авторской модальности. Идеи и замыслы автора осуществляются путем передачи концептуально содержательной информации, передаваемой через концепт как культурно-ментальную единицу, которая выражает в ментальном виде замыслы автора в своем содержании. Авторская модальность, заключенная в семантическом содержании концепта, объективируется через языковые единицы.

Содержательно-номинативная структура концепта раскрывается в процессе послойного анализа его составляющих: понятийной (дает представление о концептуализации имени *Абулхаир* в виде понятия); образной (показывает, как выражаются авторская модальность при помощи метафоры, метонимии, сравнения); культурно-ментальной (позволяет выявить оценку автора и его субъективное отношение к личности героя); номинативной (представляющей номинативное поле концепта, в котором приведены синонимы, антонимы, фразеологизмы, словосочетания).

Перевод концепта на другой язык осуществляется поэтапно: на первом этапе переводится содержание культурно-ментальной

составляющей, выражающей авторскую модальность – его оценку, отношение к имени концепта. В данном случае при переводе используется стратегия смысла.

На втором этапе акцентируется внимание на языковых единицах оригинала и образных средствах, способствующих выражению смысла концепта. Образные средства (метафора, сравнение, метонимия) переводятся путем лексических замен, подбора литературных тропов в языке перевода. Сравнения также передаются путем опущения одного из сравнений и замены искомого сравнения эквивалентным в языке перевода. Синонимы заменяются в языке перевода путем подбора функционального аналога. При переводе антонимов используется прием опущения одной из антонимических пар оригинала и грамматической трансформации другой антонимической пары.

Фразеологические выражения и сочетания номинативного поля концепта переводятся путем калькирования, калькирования+филологического комментирования, грамматической и синтаксической трансформации.

Изучение компонентов концептуального содержания семантического пространства литературного произведения представляет собой широкое поле для исследований. Анализ параллельных переводов художественного текста, специфики авторского идиолекта (лингвостилистических особенностей творчества писателя), а также лингвоспецифических структур текстов в рассматриваемых языках позволяет соизмерять адекватность передачи имплицитных и эксплицитных смыслов семантического пространства произведения.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
- [2] Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – Изд. 5-е. – М.: Комкнига, 2007. – 144 с.
- [3] Наер В.Л. Дискурс и текст: речевое произведение // Стилистические аспекты языковой коммуникации: Вестник МГЛУ, вып. 496. М., 2004. – С. 7-15.
- [4] Джулай И.Ю. Лингвистические проблемы перевода: текст как объект переводческой деятельности / И.Ю. Джулай // Международный научно-исследовательский журнал. – Екатеринбург, 2016. – № 5 (47), часть 2. – С. 30-32.
- [5] Михеев М.Ю., Добровольский Д.О. Стратегии перевода и остранение в художественных текстах // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: тр. Междунар. конф. «Диалог-2006». М.: Наука, 2006. – С. 394-398.
- [6] Красных В.В. От концепта к тексту и обратно // Вестник МГУ. Сер. 9 (филология). – 1998. – №1. – С. 53-70.
- [7] Донскова О.А. Средства выражения категории модальности в драматургическом тексте. – М.: Наука, 1982. – 184 с.
- [8] Яхиббаева Л.М. Категории цельности / целостности и связности как основные признаки текста // Лингвокультурология: сборник научных трудов. Вып. 2. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2008. – С. 209-213.
- [9] Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. 2-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.

[10] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

[11] Шипицына Л.Г. Проблема передачи концептов при переводе художественных текстов / Л.Г. Шипицына, Н.С. Цыбикова. – Текст: электронный. – URL:

[http://amgpgu.ru/upload/iblock/287/shipitsyna\\_l\\_g\\_tsybikova\\_n\\_s\\_problema\\_peredachi\\_k\\_ontseptov\\_pri\\_perevode\\_khudozhestvennykh\\_tekstov.pdf](http://amgpgu.ru/upload/iblock/287/shipitsyna_l_g_tsybikova_n_s_problema_peredachi_k_ontseptov_pri_perevode_khudozhestvennykh_tekstov.pdf) (дата обращения: 31.05.2022).

[12] Шафиков С.Г. Русский концепт и проблема перевода с русского языка на иностранный // Вестник Академии наук Республики Башкортостан, 2015. – Т. 20. – №1. – С. 60-68.

## REFERENCES

[1] Valgina N.S. Teorija teksta [Text theory]. Moscow, Logos, 2003. 280 p. [in Rus.]

[2] Galperin I.R. Tekst kak obyekt lingvisticheskogo issledovaniya [Text as the object of linguistic research]. Izd. 5-e. Moscow, Komkniga, 2007. 144 p. [in Rus.]

[3] Naer V.L. Diskurs i tekst: rechevoe proizvedenie [Discourse and text: speech product]. Stilisticheskie aspekty jazykovoј kommunikacii: Vestnik MGLU, vyp. 496. Moscow, 2004. pp. 7-15. [in Rus.]

[4] Dzhulaj I.Ju. Lingvisticheskie problemy perevoda: tekst kak obyekt perevodcheskoј dejatel'nosti [Linguistic problems of translation: text as an object of translation activity]. Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal. Ekaterinburg. No. 5 (47), part 2. 2016. pp. 30-32. [in Rus.]

[5] Miheev M.Ju., Dobrovolskij D.O. Strategii perevoda i ostranenie v hudozhestvennyh tekstah [Translation strategies and defamiliarization in literary texts]. Komp'yuternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii: tr. Mezhdunar. konf. "Dialog-2006". Moscow, Nauka. 2006. pp. 394-398. [in Rus.]

[6] Krasnyh V.V. Ot koncepta k tekstu i obratno [From concept to text and back]. Vestnik MGU. Ser. 9 (filologija). no. 1. 1998. pp. 53-70. [in Rus.]

[7] Donskova O.A. Sredstva vyrazhenija kategorii modal'nosti v dramaturgicheskom tekste [The means of expressing modality category in a dramatic text]. Moscow, Nauka. 1982. 184 p. [in Rus.]

[8] Jahibbaeva L.M. Kategorii cel'nosti / celostnosti i svjaznosti kak osnovnye priznaki teksta [The categories of wholeness (integrity) and coherence as the main text features]. Lingvokul'turologija: sbornik nauchnyh trudov. Vyp. 2. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. gos. ped. un-ta. 2008. P. 209-213. [in Rus.]

[9] Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metaforы, kotorymi my zhivem [Metaphors we live by]: per. s angl. / pod red. i s predisl. A.N. Baranova. 2-e izd. Moscow, Izdatel'stvo LKI. 2008. 256 p. [in Rus.]

[10] Karasik V.I. Jazykovoј krug: lichnost', konceptы, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd, Peremena. 2002. 477 p. [in Rus.]

[11] Shipicyna L.G. Problema peredachi konceptov pri perevode hudozhestvennyh tekstov [The issue of rendering concepts in translation of literary texts]. L.G. Shipicyna, N.S. Cybikova. –Текст: электронный. URL: [http://amgpgu.ru/upload/iblock/287/shipitsyna\\_l\\_g\\_tsybikova\\_n\\_s\\_problema\\_peredachi\\_k\\_ontseptov\\_pri\\_perevode\\_khudozhestvennykh\\_tekstov.pdf](http://amgpgu.ru/upload/iblock/287/shipitsyna_l_g_tsybikova_n_s_problema_peredachi_k_ontseptov_pri_perevode_khudozhestvennykh_tekstov.pdf) (accessed: 31.05.2022). 2017. [in Rus.]

[12] Shafikov S.G. Russkij koncept i problema perevoda s russkogo jazyka na inostrannyj [Russian concept and the problem of translation from Russian into foreign language]. Vestnik Akademii nauk Respubliki Bashkortostan, t. 20, no. 1. 2015. pp. 60-68. [in Rus.]

# ІЛІЯС ЕСЕНБЕРЛИННІҢ «КӨШПЕНДІЛЕР» ТРИЛОГИЯСЫНДАҒЫ ТАРИХИ КЕЙІПКЕРДІ ВЕРБАЛДЫ- КОНЦЕПТУАЛДЫ ТАЛДАУ

\*Байкадамова А.Н.<sup>1</sup>, Бижкенова А.Е.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>PhD докторанты, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті,  
Нұр-Сұлтан, Қазақстан,

<sup>2</sup>ф.ғ.д., профессор, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті,  
Нұр-Сұлтан, Қазақстан,

\*<sup>1</sup>e-mail: asel.baikadamova@gmail.com,

<sup>2</sup>e-mail: abizhkenova@inbox.ru

**Аңдатпа.** Мақала мәтіннің мағыналық тұтастығын және оның терең мағынасын сақтаудағы концепттің рөлін анықтауға, концептті басқа тілге аудару тәсілдерін зерттеуге арналған. Жұмыстың мақсаты бастапқы мәтіндегі негізгі мағынаға ие концептін зерттеу, сондай-ақ мәтінмәндік мағынаның жеткізілуін сипаттау. Зерттеу мәселесі өзекті, себебі мәтін тұтастығын сақтайтын элемент ретіндегі концепттің мағына біріктіретін рөлі әлі толыққанды зерттелген жоқ. Жұмыстың ғылыми жаңалығы – концепт авторлық модальділіктің бірлігі және мәтіннің тұтастығын құрайтын элемент ретінде сипатталуында. Зерттеу барысында концепттің бастапқы тілдегі көрінісін анықтауға мүмкіндік беретін концептуалды, қабаттық, салыстырмалы-салғастырмалы талдау әдістері қолданылды; концепттің мағынасын басқа тілде жеткізу әдістері, бастапқы тілдегі концепттің бейнелі құралдарын ауыстыру әдістері, сипаттамалық аударма қарастырылды.

Зерттеу аясында белгілі бір нәтижелер алынды: мәтіннің негізгі категориялары анықталды, мәтіннің мағыналық бірлігі, авторлық модальдылық сияқты категориялардың мәні сипатталды; мәтіннің мағынасын, оның тұтастығын сақтаудағы және бастапқы мәтіннің авторлық модальдылығын жеткізудегі концепттің рөлі нақтыланды; бастапқы мәтіндегі концепттің аударма тілінде жеткізілу тәсілдері сипатталды; бастапқы мәтіндегі концепттің қызметтерін, оның мәтін байланысы мен автордың ниетін қалыптастырудағы рөлін егжей-тегжейлі зерттеу, концептілерді басқа тілге барабар жеткізу тәсілдерін зерттеу, концептілерді аудару кезінде мағынасы мен формасы стратегиясын қолдану тәсілдерін сипаттау қажеттілігі туралы қорытынды жасалды.

**Тірек сөздер:** концепт, мәтіннің тұтастығы, мәтіннің мағынасы, терең мағынасы, авторлық модальдылық, объективация, мағынаның стратегиясы, форманың стратегиясы.

## VERBAL AND CONCEPTUAL ANALYSIS OF A HISTORICAL CHARACTER IN ILYAS YESENBERLIN'S "NOMADS" TRILOGY

\*Baikadamova A.N.<sup>1</sup>, Bizhkenova A.E.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>PhD student, L.N. Gumilyov Eurasian National University,  
Nur-Sultan, Kazakhstan,

<sup>2</sup>Doctor of Philology, professor, L.N. Gumilyov ENU,  
Nur-Sultan, Kazakhstan,

\*<sup>1</sup>e-mail: asel.baikadamova@gmail.com,

<sup>2</sup>e-mail: abizhkenova@inbox.ru

**Abstract.** The article is devoted to identifying the role of the concept in preserving the semantic integrity of the text and its deep meaning, studying ways to translate the concept

into another language. The purpose of the work is to study the concept of the source text bearing the main semantic load, as well as to describe the methods of translating contextual meaning. The problem of its objectification posed in the study is relevant, since the issue of the semantic role of the concept of text as an element preserving the integrity of the text has not yet been fully studied. The scientific novelty of the work consists in the fact that the concept is described as a unit of the author's modality and an element that creates the integrity of the text. The following methods were used in the course of the research: conceptual, layer-by-layer, comparative analysis of the means of the concept linguistic objectification in the source language. The methods of transferring the concept meaning to another language, the ways of replacing the concept figurative means of the source language, descriptive translation were considered.

Within the framework of the study, certain results were obtained: the main categories of the text, the essence of such categories as the semantic unity of the text, the author's modality were identified; the role of the concept in preserving the meaning of the text, its integrity and the transfer of the author's modality of the source text was clarified; the ways of rendering the concept of the source text to the translation language were described; conclusions were drawn about the need for a detailed study of the source text concept functions, its role in the formation of the text coherence and the author's intention, techniques for adequate conveying of concepts in another language, the description of such techniques in the translation of concepts as strategies of meaning and form.

**Keywords:** concept, text integrity, text meaning, deep meaning, author's modality, objectification, meaning strategy, form strategy.

*Статья поступила 07.04.2022*